



## formation pratique, un partenariat gagnant-gagnant

Depuis de nombreuses années, Camarada est un partenaire fiable des institutions<sup>1</sup> de formation qui, dans le cadre de leurs plans d'études, comptent sur les places de stage ou l'espace de recherche qu'offre Camarada. Le centre accueille chaque année une centaine d'étudiantes<sup>2</sup> lors de portes ouvertes et une vingtaine pour des observations ou des formations pratiques. Désireuses d'exercer leurs capacités pratiques, de vérifier leurs connaissances théoriques et d'étoffer leurs compétences, ces dernières s'engagent pour une association formatrice dont l'expertise est reconnue.

Camarada assure à chaque étudiante un accompagnement individualisé et s'engage à transmettre son expertise sur

l'intégration et les besoins spécifiques des personnes migrantes. Les questions posées par les futures professionnelles obligent les personnes référentes à verbaliser leur expérience pratique, à y réfléchir, à se mettre en question et à clarifier leur posture professionnelle. Les jeunes adultes en formation pratique ont de nombreuses occasions d'entrer en contact direct avec un public peu ou pas scolarisé qui s'approprie progressivement la langue française et les repères de la société genevoise. Les usagères ont ainsi l'occasion de rencontrer une équipe pluridisciplinaire de 3 générations et bénéficient des innovations dont les étudiantes sont porteuses. Les liens de complicité et de confiance tissés prouvent que chacune y gagne.

**Nadia Métral**  
animatrice socio-culturelle et praticienne formatrice certifiée HETS responsable ateliers, sorties et table d'hôtes

<sup>1</sup> Haute école de travail social (HETS), Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation (FPSE), Ecole supérieure d'éducatrices et d'éducateurs de l'enfance (ESEDE-CFSo), Haute école de santé (HEdS) – filière physiothérapie, Ecole de culture générale (ECG).

<sup>2</sup> Les étudiantes sont majoritaires, raison pour laquelle nous utilisons le féminin.

## rapport d'activité 2019



**camarada**  
centre d'accueil, de formation et d'insertion professionnelle

## certification et affiliation



## travail en réseau

- » avec les Services cantonaux et municipaux, en particulier : Bureau de l'intégration des étrangers BIE, Bureau de la promotion de l'égalité BPEV, Département de la Culture, DIP – ACCESS II et EPA, Hospice général, LAVI, OCE, OCPM, OFPC, des Ortra, Agenda 21, UVA et ASP de la Ville de Genève, Espace Soubeyran, Projets Emploi Jeunes de la Ville de Carouge, SPMI, SSEJ, SSI, USSPF des HUG.
- » avec les associations, en particulier : AGORA, Amnesty International, Appartenances, Arcade sages-femmes, Aspasia, AVVEC, Axioms, Caritas, Carrefour Addictions, CCSI, CEFAM, Cœur des Grottes, CSP, découvrir, Elisa-asile, F-information, Groupe Sida Genève, La Roseraie, Lestime, Lire&Ecrire, ODAE, OSEO, Pluriels, Scribes pour l'asile, SOS Femmes, UOG, UPCGe, Voie F.
- » avec l'APAJ, Attraction, BCI, CIAPE, la Fondation ECLT, la Maison du Marais, la Maison de Quartier de Carouge, SOS Femmes et plus de 150 entreprises genevoises – pour l'insertion professionnelle.
- » avec la Bulle d'Air, Ecole des Parents, l'Association suisse des Amis du Dr. Korczak, la Joie de Lire, Kaléidoscope, les bibliothèques et ludothèques – pour l'Espace Enfants.
- » avec la Comédie, Forum Meyrin, le Grand Théâtre de Genève, les Maisons de Quartier, la Maison Tavel, MAH, Théâtre de Carouge, autres théâtres et musées genevois, la Lanterne Magique, La Marmite et Tohu Wa Bohu et le Comité des Bastions de l'Égalité.
- » avec les hautes écoles et écoles supérieures et spécialisées, en particulier : ECG, ESEDE, Graduate Institute, HEDS, HEG, HESAV, HETS, Swiss Forum Migration, Université de Genève et son programme MAEPS.
- » et avec les centres femmes romands.

## merci pour leur soutien

- » Le Secrétariat d'Etat aux migrations (SEM) et ses programmes de promotion de l'intégration des étrangers
- » Le Secrétariat d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation (SEFRI) et son programme de promotion des compétences de base
- » Le canton de Genève et son Bureau de l'Intégration des étrangers (BIE) : contrat de prestations
- » La Ville de Genève : le Service de la petite enfance et l'Unité de vie associative (DCSS) et le Service Agenda 21 (DFL)
- » La Ville de Carouge et son Service des affaires sociales
- » La Ville de Vernier et son Service de la cohésion sociale
- » La commune d'Anières, ainsi que les communes de Céligny, Collonge-Bellerive, Meinier, Meyrin, Vernier
- » La Fondation philanthropique NEXT
- » L'Eglise luthérienne allemande et la paroisse protestante Châtelaine
- » Le Rotary Club Palais Wilson et le Rotary Inner Wheel
- » Ainsi que tous nos donatrices et donateurs anonymes ou privés

## vos dons sont précieux

Ils sont déductibles des impôts

Pour effectuer vos dons : [www.camarada.ch/dons](http://www.camarada.ch/dons)

CCP : 12-14619-8, camarada, ch. de Villars 19, 1203 Genève

Par virement bancaire : Banque Raiffeisen, Veyrier  
IBAN CH96 8080 8008 2943 9417 1



## prendre la parole

« Si les femmes s'arrêtent, c'est le chaos ! L'égalité, c'est l'affaire de tous » ... « En Suisse, je suis en sécurité, je peux aller à l'école et je décide pour moi-même ». A quelques jours de la grève des femmes du 14 juin, les apprenantes de Camarada sont mobilisées et mettent en mots leur espoir d'une société solidaire, égalitaire, libre de toute violence faite aux femmes. Camarada s'engage pour qu'elles puissent participer activement à la société dans laquelle elles vivent. Ce sont leur motivation et la mobilisation de leurs compétences qui permettent à leur voix d'être entendue. Former et certifier le niveau de langue, rendre compréhensibles le contexte genevois et l'information officielle, favoriser l'intégration sociale et la participation citoyenne, permettre une première qualification et accompagner vers une entrée en emploi, soutenir la parentalité sont autant de prestations offertes en 2019. Une équipe professionnelle, une approche globale pertinente, des ressources pédagogiques innovantes et ciblées garantissent la qualité de ces prestations.

## reconnaître la plus-value du travail associatif

L'expertise de Camarada, complémentaire à celle des structures publiques, est reconnue. Elle attire tant les chercheurs que les professionnels de demain. Elle s'insère dans un réseau dense. La qualité des prestations de Camarada est reconnue de longue date par les autorités cantonales et communales. En 2019, la mobilisation des politiciens, ainsi que la confiance et le soutien financier accordés par le Service égalité et diversité de la Ville de Genève, en sont une illustration. La reconnaissance de la spécificité du travail associatif ne suffit plus. Le cadre posé par les modifications récentes des lois fédérales et leurs ordonnances d'application a influencé la pratique en matière d'asile, d'intégration et de formation. Les nouvelles normes fédérales favorisent la collaboration avec les structures ordinaires et se privent ainsi de l'expérience et des compétences d'un tissu associatif genevois très actif dans ces domaines.

La pertinence des prestations, la proximité avec le public, l'écoute de ses besoins, l'accompagnement au cas par cas constituent le socle de la pratique de Camarada depuis longtemps. Aujourd'hui, ces principes ressortent dans le discours officiel. Tout cela a été construit de pair avec les partenaires, en complémentarité au fil des ans. Des coûts restreints, l'efficacité des prestations, l'agilité et le sens de l'innovation ont été reconnus aux associations.

N'oublions pas que l'investissement de professionnels bénévoles engagés

permet l'implication de la société civile dans un cadre défini, faisant de l'intégration un processus réciproque.

## faire face ensemble

En cette période de pandémie qui creuse les inégalités et accroît les vulnérabilités, le public de Camarada est particulièrement à risque. Les associations ont été très actives, et comme d'autres, Camarada a eu à cœur de maintenir les liens avec les apprenantes, femmes devenues encore plus invisibles par le confinement qui réveille des traumatismes vécus. Alors que pour beaucoup, les notions de formation aux compétences de base, d'intégration sociale et citoyenne, d'insertion professionnelle ou de soutien à parentalité paraissent lointaines, résonnent encore en mémoire la volonté d'inclusion et les autres slogans évoqués un certain 14 juin : « La formation est un droit pour tous ! Travail digne, salaire décent ! » ou encore « Les femmes sont la lumière du monde ».

**Marozia Carmona Fischer**, présidente  
**Caroline Eichenberger**, directrice





## nouvelles exigences linguistiques

La Loi sur les étrangers et l'intégration (LEI) et la Loi sur la nationalité suisse (LN) imposent la validation des compétences linguistiques aux personnes de nationalité étrangère. Ainsi, un niveau de langue exigé est défini pour le regroupement familial, le renouvellement et la délivrance d'une autorisation de séjour ou d'établissement et pour la procédure de naturalisation suisse.

Les exigences varient selon le type de procédure administrative, le statut ou l'origine. Des dérogations sont possibles.

Notre rôle consiste à former nos usagères et à rendre compréhensible l'information officielle. Vouloir apprendre, faire des efforts, suivre des cours ne suffit plus. A l'acte d'apprendre s'ajoute l'exigence de certifier le niveau de langue. Depuis 2014, nous accompagnons les apprenantes de Camarada vers la certification et constatons combien il

est stressant et difficile de réussir ces épreuves onéreuses pour qui n'en n'a pas l'habitude ou l'a perdue. Pour les personnes à besoins spécifiques, Camarada peut accompagner une demande de dérogation. Cette démarche administrative est complexe pour des personnes analphabètes ou vulnérables et la collaboration avec l'OCPM s'améliore chaque année.

Camarada propose ainsi 5 ateliers de préparation aux examens de communication, lire ou écrire. Cela permet une construction pas à pas des compétences nécessaires à la réussite, 102 femmes les ont suivis en 2019. 3 sessions d'examens ont eu lieu pour un taux de réussite respectivement de 47, 77 et 84 %. Il faut se préparer, comprendre les consignes, gérer le temps, le stress et parfois repasser plusieurs fois l'examen.

Dès 2020, seuls les certificats de langue reconnus sont admis par l'OCPM pour le renouvellement de permis. Information sur [integration.ge.ch](http://integration.ge.ch)



## égalité, une vague violette sur les Bastions

Au lendemain de la grève des femmes, le parc des Bastions est pris d'assaut pour sensibiliser aux discriminations de genre. Les associations féminines de Genève proposent, sur des sujets sérieux, des activités ludiques qui questionnent les représentations sur fond de slogans militants de la veille. Camarada a contribué à la co-création de l'événement. Un bel exemple de travail en réseau au service de la cause.



## de la neige et du grand air

Quelle aventure pour les 20 mamans et enfants que cette sortie de février. Prendre le train, découvrir, toucher la neige, certains pour la première fois. Les mamans se sont prises au jeu des glissades et des batailles de boules de neige. De joyeux souvenirs ponctués de rires, des moments ensemble, hors du temps et des soucis. Défi logistique inattendu : trouver des vêtements chauds pour tout le monde.

## médiation culturelle au service de l'intégration

Durant la saison 2018-2019, des apprenantes de Camarada, des médiatrices culturelles de l'association La Marmite et une artiste constituent le Groupe Makeba, du nom de la chanteuse militante sud-africaine qui dénonça l'apartheid à travers son art. Une appellation indiquée pour travailler sur la liberté.

Le principe : un parcours culturel thématique (théâtre, exposition, film), des échanges et le portrait des 12 participantes réalisé par l'artiste, Mirjana Farkas, en guise de création artistique collective présentée au Théâtre Am Stram Gram. Les œuvres sont également disponibles en cartes et en calendriers. Appréhender la langue à travers la culture facilite son apprentissage et développe un lien privilégié avec celle-ci.

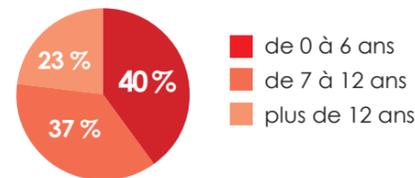
## comité

Marozia Carmona Fischer, Eliane Fischer, Marie-Hélène Giroud, Florian Hübner, Betty Kiamba, Janine Moser, Anne-Aude Pict, Lena Phillot, Jean-Charles Rielle, Charlotte de Senarclens, Anne-Rachel Tisseyre, Laurence Tissot, Suzanne Vetterli.

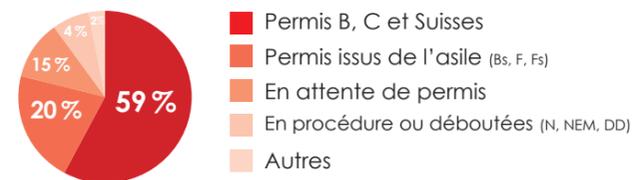
## équipe de camarada

Joséphine Abraham, Nima Ahmed, Noémi Alberganti, Gladys Andrade, Muriel Antille, Annaëlle Arnaud, Névine Attia Macchi, Elisabeth Banderet, Leticia Barcon, Françoise Baudet, Flore Béran, Pamela Berney-Farr, Gilbert Bochatay, Nicole de Bonneville, Myriam Boucris, Najia Bouhmad, Simone Bouzidi, Carole Breukel, Maria Brimblecombe, Christiane Bruttin, Maëlys Burnand, Maria Cadalbert, Selma Cagdas, Isabelle Caillat, Fiore Castiglione, Cléa Chapatte, Noémie Chatelant, Ricarda Choina, Alma Cibralic, Françoise de Cocatrix, Aurélie Collin, Odile Conti, Véronique Davidoff, Anouk Degen, Jocelyne Delsouiller, Christine Descombes, Lilou Dinbergs, Anne Divorne, Krysia Dowmont, Monique Ebner, Martine Edard, Caroline Eichenberger, Hanan Elhani, Piera Falcone, Mirjana Farkas, Rosalba Fasciani, Martine Fedrizzi, Vijé Franchi, Evelyne Gaillard, Déborah Gilliéron, Pascale Gogniat, Anouck Granger, Colline Grosjean, Marine Guigon, Yolande Härtel, Fadma Heinzmann, Polly Hering, Laura Hominal, Margarita Huber, Nina Ingenkamp, Annick James, Anne-Marie Joffré, Arnaud Kaze, Catherine Kehri, Judith Kiss, Annie-Christine Kuster, Antoinette Lardy Gueissaz, Antoine Lecomte, Alice Lefrançois, Dominique Legast Anor, Federica Lehner, Danièle Lejoindre, Françoise Lenoir Darbellay, Isabelle Macheret, Myriam Magnenat, Philippe Marquard, Isabelle Martin-Achard, Jean-Philippe Maurer, Bénédicte N'temo Mbele, Nadia Métral, Salomé Meynet, Rita Mimbela, Consolata Mitali, Damien Monnier, Bijoux Monte-Hevia, Paula Mota Chuquer, Claudine Mottet, Fabienne Muller, Mireille Naylor, Béatrice Nicolet, Zade Nitaj, Clara Nussbaumer, Mania Pakhtian, Christine Pasquier, Véronique Pégon, Catherine Perrin, Anne-Sophie Piachaud, Anouk Piraud, Béatrice Priou, Valentina Princiville, Costanza Ragazzi, Magali Raspail, Marlise Ravessoud, Zoé Rickli, Annie Rilliet, Aline Rivoire, Félicia Rosenke, Estelle Roth, Marie-Jo Ruaud, Shedyah Sahli, Trendafile Salihu, Mayte Sanchez, Patricia di Santolo, Marie Sarem, Pilar Sartorius, Michèle Schärer, Silvia Schäublin, Monica Schütz, Rose Sciacca, Meraf Shumeye, Heidi Siegfried, Yolanda Sivew, Inge Sjollem, Rita Solcà, Ludovic Surgot, Suzanne Suter, Elisabeth Tavel Duc, Sandrine Terrier-Picot, Gloria Toletti, Evelyne Uwimana Correa, Evelyne Vachoux, Mary van den Brandt, Gabriella van Tuinen-Sabbadini, Moïte Vandr, Chloé Varrin, Antonio Vidal, Mercedes Vidal, Eliane Vilpert, Elisabeth Wassermann, Maëva Weissen, Aisha Yusufu, Alec Zenie, Wedad Zenie, Elisabeth Zumstein Kennedy.

## années de scolarité



## statuts



## pays les plus représentés

12% Erythrée, 10% Kosovo, 6.5% Somalie et Sri Lanka, 6% Afghanistan, 4.5% Syrie

## fréquentation

963

personnes fréquentent régulièrement cours et ateliers

Formation de base (cours de langue et ateliers de socialisation)

789 personnes suivies, 85 271 heures suivies cours et ateliers, 5756 heures données français et alphabétisation, 2163 heures données ateliers d'intégration sociale, 694 heures données ateliers d'intégration citoyenne

1500

personnes accueillies

Insertion professionnelle

207 personnes dont 106 nouvelles, 42 personnes en formation d'employé.e à domicile, 199 personnes ayant bénéficié de 1 à 13 entretiens individuels (total 539 entretiens), 255 semaines de stages (89 stages, 62 personnes), 31% de sorties vers emploi durable ou formation qualifiante, 31 personnes cours du soir « français et vie professionnelle »

84

pays différents

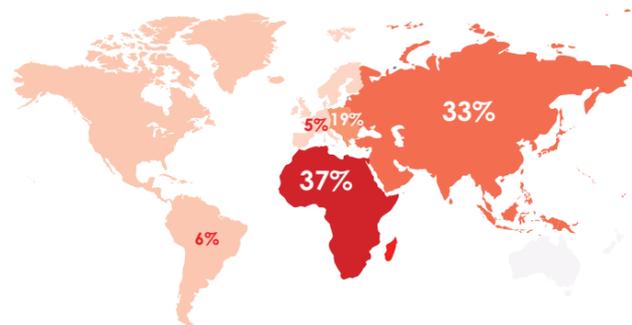
Permanences et soutiens

105 personnes (35 pays) permanence santé-social (351 consultations), 99 dossiers dont 38 nouveaux, 173 entretiens, permanence naturalisation, 20 jeunes adultes de 16 à 27 ans pour le soutien mère-jeune, 62 femmes pour la préparation à la validation A2, 91 personnes pour la préparation à la validation B1, le français métier et le soutien aux tests EVA

Espace Enfants

147 enfants accueillis

## régions d'origine



## comptes 2019

### Produits

Confédération - SEM, BIE, PIC	312 900
Etat de Genève	287 100
Etat de Genève - OCE	46 457
Ville de Genève	83 800
Ville de Genève - Fonds chômage	180 000
Communes - Prestations	70 540
Fondations, entreprises	144 820
Dons	53 335
Contributions usagères	483 452
Autres produits	73 360

**Total produits 1 735 764**

### Charges

Personnel	
Formation de base	425 617
Accueil et secrétariat	187 168
Direction et encadrement pédagogique	164 910
Insertion professionnelle	440 267
Coordination des projets	151 378
Locaux	133 057
Activités	55 451
Administration, communication	137 358
Amortissements	42 053
Frais divers	12 783

**Total charges 1 750 042**

**Résultat intermédiaire -14 278**

Variation nette des fonds affectés 94 312

Attributions nettes fonds à restituer et réserves -5 043

**Résultat de l'exercice 74 991**

Les comptes annuels 2019 audités peuvent être obtenus sur demande. Les ressources bénévoles non comptabilisées correspondent à environ 10,5 postes temps plein (ETP), soit 997 500 fr. Le personnel de l'Espace Enfants est salarié par le Département de la cohésion sociale et de la solidarité de la Ville de Genève, équivalant à 2,52 ETP. Le personnel de l'Accueil Enfants au Lignon est rémunéré par le Service de la cohésion sociale de la Ville de Vernier, équivalant à 0,8 ETP.



# formation et insertion professionnelle

## accompagner selon une approche globale et évolutive

Dans un contexte tendu du marché du travail, Camarada propose, sur son site de Carouge, un ensemble de prestations qui permet à un public non qualifié ou dont la qualification n'est pas reconnue en Suisse, de se former, de se qualifier graduellement en fonction de débouchés professionnels réels et de développer ses compétences linguistiques.

### » Accompagnement individuel, un parcours sur mesure dans différents domaines professionnels

Bilan de compétences, projet professionnel, stage en entreprises, renforcement des compétences de base, « français métier », préparation aux tests d'entrée en formation, appui informatique et soutien à la postulation permettent à chaque personne d'avancer dans son processus de formation ou d'insertion professionnelle, de construire un projet professionnel et de se l'approprier.

#### Du stage à l'emploi

Les stages en entreprises permettent le renforcement des compétences pratiques, l'enrichissement de l'expérience professionnelle, la constitution d'un réseau correspondant au projet individuel et l'élargissement des débouchés. Plus de 150 entreprises accueillent des stagiaires. Un certificat de stage qui valorise les compétences est un élément déterminant du parcours professionnel.

L'équipe du secteur « formation & insertion professionnelle » accompagne chaque personne dans son projet professionnel ou de formation qualifiante. Le projet tient compte du niveau de français, de la scolarité, de l'expérience, de la situation personnelle, familiale, administrative et financière. Cette approche globale permet une reprise de confiance en soi et en ses possibilités d'évolution professionnelle. Elle favorise l'entrée en emploi.

**La durée de l'accompagnement individuel et de la préparation à l'emploi ou à l'entrée en formation qualifiante varie selon les besoins de chaque personne.**

### » Permettre une première qualification

La formation préprofessionnelle d'employé.e à domicile allie pratique et théorie en ménage, entretien du linge, ménage auprès de personnes âgées et cuisine familiale. Agréée OrTra Intendance Genève et reconnue par l'Office Cantonal de l'Emploi, elle est complétée par des modules de culture générale, de « français métier » et d'outils nécessaires à la recherche d'emploi. Ouverte également aux hommes, elle débouche sur les métiers de l'intendance au sens large.

L'attestation de formation, délivrée à l'issue de la formation, correspond à une première qualification pour un public soumis à forte concurrence, qui connaît un taux de chômage élevé.

### » Apprendre ensemble

La modalité collective de la formation et l'hétérogénéité de la classe permettent de stimuler motivation, entraide, création de liens, reprise de confiance, etc. Autant d'éléments essentiels au processus d'insertion professionnelle et d'*empowerment* d'un public souvent fragilisé.

#### Validation de compétences et formation continue

Des tests de positionnement en ménage et entretien du linge permettent aux personnes avec expérience de faire valider leurs compétences. Des modules de formation continue pour employé.e à domicile sont proposés.

**Formation préprofessionnelle d'employé.e à domicile : 12 semaines (de 258 à 281 heures de formation).**

### » Un soutien mère-jeune

Dans une approche globale de la personne, Camarada propose un soutien aux mères et à leurs adolescents ou jeunes adultes désireux de se former ou de concrétiser un projet professionnel : orientation, suivi, stages ou retour en formation qualifiante pour le jeune ; valorisation de la mère dans son rôle parental.

### » Cours de français du soir et TIC pour public carougeois

Les cours de niveau débutant à intermédiaire abordent des thèmes de la vie professionnelle et quotidienne. Ils intègrent l'apprentissage des technologies de l'information et de la communication (TIC) afin de réduire la fracture numérique tout en favorisant l'acquisition de la langue, de renforcer l'autonomie et d'élargir le champ d'apprentissage des apprenants. Ces cours s'adressent aux hommes et aux femmes habitant Carouge ou ses environs.

**camarada**

13 avenue Vibert – 1227 Carouge  
insertionpro@camarada.ch  
www.camarada.ch

**inscriptions**  
sur rendez-vous au 022 301 52 94

3 sessions formation employé.e à domicile 6 cours de français 2 préparations test EVA 1 préparation test B1 5 ateliers TIC & recherche emploi



Névine Attia Macchi  
responsable insertion professionnelle

### équipe formation et insertion professionnelle

9 formatrices et formateurs

1 coordinatrice formation et assistante administrative

1 aide administrative

1 conseillère en formation et insertion professionnelle

5 nettoyeuses pour mandats externes

15-20 bénévoles en soutien toutes prestations

### focus 2019

#### Des ressources pédagogiques ciblées

Les apprenants peuvent désormais approfondir les formations dispensées en consultant une plateforme de ressources pédagogiques en ligne. Accessible sur ordinateurs et tablettes, elle est en constante évolution.

Les exercices interactifs sont créés par Camarada, grâce à l'implication et à la créativité d'une personne bénévole, ou proviennent de sites internet : apprendre par le jeu à utiliser souris et clavier suisse, préparer la mise en page de son CV, réviser les cours de ménage, entretien du linge et cuisine, découvrir différents métiers et en travailler le vocabulaire spécifique, postuler en ligne, préparer les tests d'entrée en formation qualifiante. Autant d'exercices qui enrichissent avantagement les enseignements.

### perspectives 2020

#### SURF ou Super Utiles Rencontres entre Femmes

Marché du travail saturé, augmentation des exigences, concurrence accrue, pression de nouvelles lois, robotisation des métiers : de quoi décourager les personnes en quête d'un emploi. L'objectif de SURF est de valoriser les compétences de chacune, d'apprendre les unes des autres à travers des moments de complicité, de se « rebooster » et de retrouver de l'enthousiasme, même sans travail et à moindre frais.

Les premières rencontres ont eu pour thème « Bien-être et beauté des cinq mondes ». Au vu du succès de cette expérience ludique, dynamique et utile, ces rencontres se multiplieront en 2020.



### témoignage

Madame R. M, Gambie.

*Je suis arrivée en Suisse en 2012 pour échapper à un mariage forcé. Quand je suis allée à Camarada, je n'avais aucune confiance en moi, j'étais perdue, fragile. Grâce à l'attitude bienveillante des formatrices, à leur encouragement – toujours à disposition jusqu'à ce que tu arrives au but –, j'ai pu débloquer ma tête. Elles m'ont ouvert la porte pour trouver du travail et actuellement j'ai un contrat fixe dans une entreprise où je me sens très bien.*

### 20 ans de formation et d'insertion professionnelle

Une longévité et un développement célébrés par une fête courant 2020. Une occasion de remercier partenaires, bailleurs de fonds et surtout de saluer l'implication des bénéficiaires.



## Langue et formation

### agir pour renforcer la capacité à se former

De nombreux adultes, même francophones, ont de la peine à lire et à écrire, à effectuer des calculs ou à utiliser un ordinateur. Pourtant, ce sont des compétences aujourd'hui indispensables à l'intégration dans la société et le monde professionnel.

Depuis 1982, Camarada est pionnière dans l'enseignement du français oral et écrit, notamment pour les publics issus de l'asile. Aujourd'hui, elle poursuit toujours cette mission avec son offre en compétences de base.

#### » Français

Organisés en 4 niveaux, les cours de français posent les bases de la communication orale et écrite (A1, A2). L'accent est mis sur la capacité à communiquer : comprendre et s'exprimer (B1).

#### » Alphabétisation

Organisés en 4 niveaux, les cours d'alphabétisation visent l'acquisition des compétences de base nécessaires à une autonomie au quotidien : lire, écrire, calculer, appréhender l'espace et découvrir les technologies de l'information et de la communication (TIC). Un complément aux cours de français pour passer de l'oral à l'écrit et entrer dans un processus d'apprentissage.

### une expertise pédagogique qui se développe depuis 1982

#### » Processus collectif

Les cours et ateliers de Camarada, par une approche collective, permettent aux participantes de tisser des liens, d'apprendre les unes des autres et de prendre leur place dans un groupe. Oser prendre la parole, aller au tableau pour la première fois, choisir un cours ou une activité nouvelle sont des avancées vers l'affirmation de soi et la prise de confiance.

#### » Partir des besoins

Des lacunes dans les compétences de base engendrent des difficultés en tout genre dans la vie quotidienne et professionnelle. Elles peuvent également avoir un impact négatif sur la santé. L'approche pédagogique est axée sur la réalité pratique permettant aux apprenantes de maîtriser chaque jour un peu plus leur quotidien, sans dépendre d'autrui.

#### » Approche Gattegno et co-construction des apprentissages

Utilisée à Camarada depuis 1982, cette démarche pédagogique a fait ses preuves et contribue à la réussite des apprenantes. Elle est basée sur la reconnaissance des capacités d'apprentissage de chaque individu. Faisant une large place à la pratique, elle favorise la créativité, la participation et permet un travail collectif. Elle s'appuie sur un certain nombre de supports pédagogiques tels que le tableau de sons/couleurs où chaque couleur représente un phonème du français (A1) ou le tableau de grammaire qui explicite la construction de la phrase (A2).

#### » Gestion au cas par cas

Chaque apprenante bénéficie d'un programme personnalisé sur l'année, une approche qui permet une adaptation aux situations les plus compliquées. Modifier son programme de formation, lors d'un problème de santé ou une prise d'emploi, est possible en tout temps. Les inscriptions se font en continu, tous les mardis et les entrées en formation dès qu'une place se libère.

#### » Cadre sécurisant

Un accompagnement bienveillant, sécurisant et individualisé permet aux femmes les plus fragiles ou traumatisées de s'inscrire dans une dynamique d'apprentissage qui ne juge pas et qui respecte leur rythme. Camarada peut ainsi réduire considérablement les risques de rupture, d'échec ou d'abandon.

#### » Apprendre à apprendre

L'un des enjeux majeurs pour les femmes les moins scolarisées est d'apprendre à apprendre. Cela signifie, découvrir le cœur de son mécanisme d'apprentissage et construire pas à pas ses compétences de base pour lire, écrire et calculer mais aussi pour gérer les priorités, anticiper et savoir agir avec autonomie tout en respectant le mode de vie en Suisse.

#### » Valider les acquis

Les attestations de présence sont inscrites dans un livret FSEA de formation pour que l'apprenante garde une trace de son parcours. La validation des compétences s'effectue via les examens du C9FBA. Cette certification est utile pour les démarches administratives, l'entrée en formation qualifiante ou l'insertion professionnelle.

**camarada**

19 ch. de Villars – 1203 Genève  
022 344 03 39 – centre@camarada.ch  
www.camarada.ch

**inscriptions**  
à la rentrée scolaire et tous les mardis  
9h-11h30 et 13h30-16h

11 cours français 13 cours alphabétisation 3 cours TIC 4 ateliers TIC 5 préparation CLE 1 cours mathématiques et calculs



Carole Breukel  
responsable de formation

### équipe langue et formation

Français : 4 salariées, 11 bénévoles

Alphabétisation : 3 salariées, 7 bénévoles

TIC : 2 salariées, 3 bénévoles, 2 stagiaires

Math de base : 1 salariée, 1 bénévole

Préparation CLE : 2 salariées, 1 bénévole

### focus 2019

#### La force d'une équipe formée et solidaire

La vulnérabilité et la précarité croissantes de son public incitent l'équipe pluridisciplinaire de Camarada à se former davantage tant à l'externe qu'à l'interne pour faire face aux défis de la baisse de niveau et de l'accroissement des difficultés d'apprentissage des usagères. L'équipe se forme pour comprendre le stress post-traumatique (PTSD) et adapter sa prise en charge en conséquence. Formations continues et échanges de pratiques sont régulièrement organisés, par exemple pour le bon usage de certains outils de l'approche Gattegno, comme le tableau de grammaire. Le théâtre de l'opprimé offre également une opportunité de réfléchir à la recherche de solutions innovantes tout en renforçant connaissance de soi et esprit d'équipe.

### perspectives 2020

#### Gestion au cas par cas

Une nouvelle base de données devrait nous permettre d'optimiser encore la qualité du suivi personnalisé que Camarada offre à chaque participante afin d'organiser sur mesure son programme de formation de l'entrée à la certification.

En fonction des besoins, de la disponibilité et de l'activité professionnelle, Camarada adapte le plan de cours et réintègre au plus vite une participante après un stage, un arrêt maladie ou la naissance d'un enfant. Ceci permet de limiter la perte des connaissances et de prévenir l'abandon. Notre cadre de formation est souple et sécurisant, il ouvre le champ des possibles.



### témoignages

#### Manuela, ancienne stagiaire HETS, travailleuse sociale et praticienne formatrice

Merci d'avoir insisté avec autant de bienveillance sur l'importance des mots et des écrits. Merci de m'avoir accueillie avec la douceur et la tolérance dont j'avais besoin. Merci d'avoir été une PF qui jusqu'à aujourd'hui m'accompagne dans un coin de ma tête et qui fait de moi une meilleure professionnelle depuis 10 ans.

#### Patricia, sage-femme et anthropologue

L'équipe et les apprenantes de Camarada ont été une aide précieuse pour notre étude sur l'usage des téléphones portables par les femmes migrantes. Ces partages irremplaçables montrent l'importance de garder des relations à distance avec la famille. Ils montrent aussi le défi d'apprendre en même temps le français – oral et écrit – et l'informatique.



# intégration sociale et citoyenne

## soutenir l'apprentissage pour qu'il transforme le quotidien et favorise la participation

Pour de nombreuses apprenantes, notamment les femmes peu scolarisées, l'intégration des connaissances et la découverte du plaisir d'apprendre passent par des actions concrètes qui mobilisent l'expérience sensorielle et corporelle.

Les ateliers proposés par Camarada complètent les cours et rendent possible cette expérimentation. Ils ont un impact sur la capacité des apprenantes à progresser, à maîtriser les notions de base apprises en cours et à faire les liens avec leur vie de tous les jours.

Ces activités sont également un facteur important d'intégration, car elles permettent de s'ouvrir à la culture, de mieux comprendre le contexte politique genevois et les habitudes locales, d'appréhender l'environnement spatio-temporel de manière plus sereine et d'assimiler des points de repère. Cela permet d'identifier les participantes qui nécessitent un soutien complémentaire.

L'offre est adaptée aux profils les plus vulnérables et assure un cadre sécurisant qui favorise concentration et assiduité des apprenantes.

**camarada**

19 ch. de Villars – 1203 Genève  
022 344 03 39 – centre@camarada.ch  
www.camarada.ch

**inscriptions**  
tous les mardis 9h-11h30 et 13h30-16h  
ateliers uniquement en soutien aux  
cours de français et d'alphabetisation

### » Ateliers pratiques

Les ateliers répondent aux besoins spécifiques des usagères et évoluent selon les apprenantes, tant dans le contenu et la méthodologie que dans les activités.

Ils permettent une pratique orale du français – communiquer, comprendre et parler autour de l'ouvrage en cours de production –, une expression qui stimule l'engagement corporel et affectif. Ils ont pour vocation la socialisation, l'utilité au quotidien, la mobilité corporelle ou la pratique de la motricité fine. Les ateliers constituent un soutien essentiel pour le public analphabète qui a besoin de faire pour comprendre.

Lire des recettes de cuisine, prendre des notes, utiliser le calcul pour préciser des quantités, choisir et tracer des patrons de couture sont autant d'opportunités d'application des apprentissages en cours.

### » Connaître Genève et accéder à la culture

Des sorties sont organisées chaque semaine pour accompagner les apprenantes à la découverte de lieux utiles, d'administrations publiques, d'offres culturelles ou de sites de loisirs. Au-delà de cette appropriation de la cité, qui permet également une pratique du français, Camarada propose de participer à diverses activités culturelles (danse, opéra, concerts,...) tout en utilisant les transports publics; une façon d'encourager la mobilité douce.

### » Promotion de la santé

Camarada offre un atelier de conversation et d'échange d'expériences sur les questions de santé. De plus, des partenaires du réseau santé interviennent ponctuellement dans tous les cours de Camarada pour faire de la sensibilisation et de la prévention. Des cours de cuisine, gym, yoga et natation sont également dispensés chaque semaine.

### » Cours d'intégration citoyenne

Camarada propose des cours d'intégration citoyenne complémentaires aux cours de langue. Ceux-ci permettent aux usagères habitant Genève depuis plusieurs années de mieux comprendre les coutumes, l'histoire, la géographie et l'organisation des droits politiques et citoyens. Cet aspect est d'autant plus utile qu'un nombre important d'usagères bénéficient du droit de vote communal. Elles s'initient ainsi à la démocratie. Imaginer une initiative, comprendre le référendum, signer son bulletin de vote, visiter une Mairie ou le Palais fédéral sont autant d'occasions d'agir pour participer et se préparer à l'exercice des droits citoyens ou à l'obtention de la nationalité suisse.

### » Permanence naturalisation

Les personnes à besoins spécifiques (analphabètes, très âgées ou gravement atteintes dans leur santé) qui suivent des cours d'intégration en vue d'une demande de naturalisation peuvent prendre rendez-vous deux après-midi par semaine pour être accompagnées.

### » Permanence santé-social

Pour obtenir écoute, conseil et orientation dans le réseau socio-sanitaire genevois, les femmes en formation à Camarada peuvent prendre rendez-vous deux après-midi par semaine en présence d'une infirmière et d'une sociologue.

### » Table d'hôtes

Tous les mardis entre 12 et 13h15, Camarada propose de la cuisine du monde, un plat du jour à 15 francs, préparé par une usagère du centre. Ouverte à chacune et chacun sur réservation, en présence de l'équipe.



Nadia Métral  
responsable des ateliers

### équipe intégration sociale et citoyenne

1 responsable prévention et promotion de la santé  
3 infirmières bénévoles

formatrices spécialisées dans l'intégration

5 bénévoles, 5 salariées

Animation des ateliers : 2 salariées, 24 bénévoles,  
2 stagiaires HETS, 4 stagiaires physiothérapeutes

### focus 2019

#### La parole aux femmes

L'année a été ponctuée d'opportunités pour les usagères de Camarada de participer à la vie citoyenne. A l'occasion du 8 mars, elles prennent part à des tables rondes. Pour la grève des femmes, elles investissent les rues en manifestant aux sons de slogans élaborés en classe. Dans le quartier de la Servette, elles contribuent au Forum social et enregistrent « Voix de quartier », une façon de partager leur lien à celui-ci. A Camarada, 12 femmes témoignent de leur parcours.

Accompagnées par l'équipe, elles persèverent pour prendre la parole dans l'espace public et gagnent ainsi confiance et reconnaissance. Les femmes ont des choses importantes à dire et elles le font bien quand les conditions de sécurité et d'accueil sont réunies. Un démenti aux représentations habituelles : elles ne sont ni silencieuses, ni invisibles, ni muettes.

### perspectives 2020

#### La citoyenneté en langage simplifié

L'information et la formation sont indispensables à l'exercice des droits politiques. Ainsi Camarada collabore au projet « Ici-Genève : intégrer par les pratiques citoyennes », un projet de la commune de Vernier qui favorise la participation politique des résident-e-s étranger-e-s. Camarada organise des visites d'institutions ou d'associations qui permettent de découvrir le travail des acteurs et actrices politiques. Une extension de ce qui est déjà réalisé dans les cours d'intégration citoyenne où les apprenants se familiarisent avec le système politique suisse, le processus électoral, les enjeux du fédéralisme et les outils de la démocratie directe.

### témoignage

#### Nima, en reconversion professionnelle vers HETS

Ma sœur aînée a bénéficié de l'accueil et des formations de Camarada. Ainsi, j'ai visité le centre avec l'envie de découvrir ce qui en fait un lieu si apprécié des femmes venues d'ailleurs. Aujourd'hui, je souhaite comprendre le parcours des personnes issues de la migration et comment je le vis en résonance avec ma vie et mes expériences. Avoir des moments d'échange avec l'équipe sur les différents outils de travail est essentiel pour moi, cela permet de constamment me remettre en question.

La rencontre avec les usagères m'enrichit humainement et émotionnellement. Ces moments d'écoute et de partage sont précieux, car ils prouvent une confiance mutuelle. Elles m'identifient comme membre à part entière de l'équipe.





## espace enfants

### **f**avoriser l'égalité des chances des enfants allophones

L'Espace Enfants est un lieu d'accueil et de socialisation privilégié pour les enfants de 0 à 4 ans en groupes multi-âges, pendant que leur mère participe aux activités de Camarada. Rattaché au Secteur Petite Enfance des Charmilles, Ville de Genève, il promeut l'égalité des chances des enfants migrants allophones et propose des activités adaptées et stimulantes. L'Espace Enfants accompagne les mères, les motive et les soutient, surtout lorsqu'elles traversent des moments d'isolement ou sortent de situations traumatisantes.

#### » Encouragement précoce et soutien à la parentalité

L'Espace Enfants favorise l'encouragement précoce et apporte un soutien à la parentalité. Ces deux préoccupations sont présentes dans la majorité des projets et actions. Il s'agit de proposer à l'enfant des activités motrices, sensorielles et cognitives qui lui permettent de se développer de manière harmonieuse, tout en soutenant les mères et en valorisant leurs compétences parentales.

#### Des ateliers collectifs mères-enfants variés et adaptés

Les ateliers proposés en 2019 renforcent l'encouragement précoce: psychomotricité, éveil musical (prestations de la Bulle d'Air), éveil au livre et au récit, préparation à la scolarisation, bibliothèque interculturelle, visites de lieux ressources (bibliothèque, ludothèque, espace 99, Cerf-Volant), observations, écoute et consultations avec deux psychologues, etc.

### **u**ne expertise adaptée au public issu de la migration

#### » Première séparation, socialisation et immersion dans la langue française

L'équipe éducative est formée aux problématiques inhérentes à l'interculturalité et sensibilisée aux réalités de vie des personnes issues de la migration. Elle permet aux enfants et à leur mère de vivre une première séparation en douceur et en confiance. Elle offre aux enfants un lieu de socialisation, des activités ludiques, structurées tout en favorisant l'apprentissage du français par immersion.

#### » Familiarisation avec la culture du pays d'accueil

L'Espace Enfants familiarise les enfants et leur mère à la culture du pays d'accueil par le partage de goûters, des ateliers collectifs, des fêtes traditionnelles, des échanges et des entretiens individuels.

#### » Prévention et sensibilisation

Alimentation équilibrée, hygiène dentaire, acquisition de l'autonomie, développement psychomoteur, mouvement à l'extérieur, jeux en famille, découverte de lieux ressources, intégration culturelle, valorisation de la culture d'origine, préparation à la scolarisation et visite de l'école primaire, telle est la diversité des thématiques abordées.

#### » Dépistage, conseil et orientation

L'expertise de l'équipe éducative fait de l'Espace Enfants un lieu de dépistage, de prévention et d'orientation pour les problématiques de santé, d'éducation et de soutien à la parentalité. Elle a à cœur de procurer, dans les limites de ses moyens, un soutien à ces familles fragilisées par leur passé et/ou par l'insécurité du présent. Lorsque cela dépasse le cadre de ses compétences, l'équipe éducative fait appel à deux psychologues pour des entretiens individuels ou à d'autres membres du réseau.

**camarada**

19 ch. de Villars – 1203 Genève  
022 344 03 39 – [centre@camarada.ch](mailto:centre@camarada.ch)  
[www.camarada.ch](http://www.camarada.ch)

**inscriptions**  
à la rentrée scolaire et tous les mardis  
9h-11h30 et 13h30-16h, uniquement  
en parallèle aux cours et ateliers.



**Mayte Sanchez**  
adjointe pédagogique

### équipe espace enfants

3 éducatrices petite enfance

1 auxiliaire

1 psychomotricienne

2 bénévoles

8 stagiaires

avec la participation de

2 psychologues

1 musicienne

1 lectrice formatrice

### focus 2019

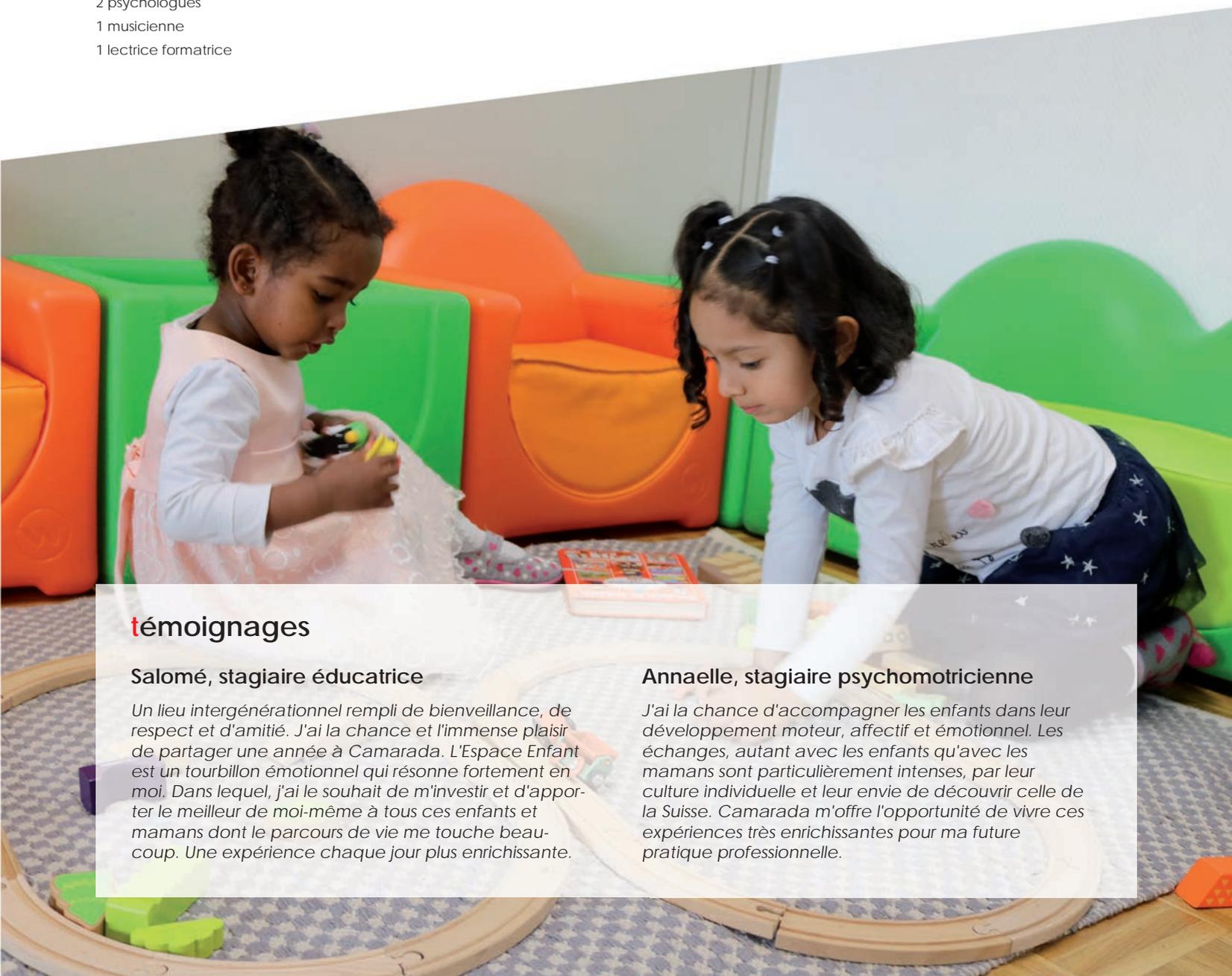
L'équipe pédagogique observe une augmentation du nombre d'enfants qui présentent d'importants retards dans l'acquisition du langage ou le développement des capacités relationnelles, cognitives et motrices. Le recours aux écrans pour occuper l'enfant aggrave encore ces retards. Soutenir les parents dans leur rôle éducatif est l'une des missions de l'équipe.

Les parents dont les difficultés mobilisent l'espace mental peinent parfois à avoir la disponibilité requise pour l'éducation de leurs enfants. Les situations de post-trauma ou de traumatisme liées à leur trajectoire d'asile ou à leur statut peuvent les empêcher d'assumer pleinement les fonctions parentales essentielles au développement harmonieux de leurs enfants.

### perspectives 2020

En raison des nombreux facteurs de risque liés au contexte familial et présents dès la naissance, un dépistage précoce des enfants est essentiel pour répondre à leurs besoins particuliers.

L'Espace Enfants intensifie les collaborations avec le réseau genevois de prévention de la santé de la petite enfance. La prévention – identifier, adresser et accompagner les familles vers des services sociaux, psychiatriques ou éducatifs – fait partie intégrante de son travail. Ainsi, l'Espace Enfants participe à la création de passerelles afin que les familles accèdent aux soutiens nécessaires pour les accompagner dans leur parentalité et renforcer les outils pour les besoins éducatifs de leurs enfants.



### témoignages

#### Salomé, stagiaire éducatrice

*Un lieu intergénérationnel rempli de bienveillance, de respect et d'amitié. J'ai la chance et l'immense plaisir de partager une année à Camarada. L'Espace Enfant est un tourbillon émotionnel qui résonne fortement en moi. Dans lequel, j'ai le souhait de m'investir et d'apporter le meilleur de moi-même à tous ces enfants et mamans dont le parcours de vie me touche beaucoup. Une expérience chaque jour plus enrichissante.*

#### Annaelle, stagiaire psychomotricienne

*J'ai la chance d'accompagner les enfants dans leur développement moteur, affectif et émotionnel. Les échanges, autant avec les enfants qu'avec les mamans sont particulièrement intenses, par leur culture individuelle et leur envie de découvrir celle de la Suisse. Camarada m'offre l'opportunité de vivre ces expériences très enrichissantes pour ma future pratique professionnelle.*